Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
# «**Интерпретация текста (второй иностранный язык)**»

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика

Профиль: «**Теория и практика межкультурной коммуникации»**

Квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки - 2024

Владикавказ
2024

Рабочая программа

*обсуждена и утверждена* на заседании кафедры английского языка (протокол № 5 от 29.01.2024 г.);

*обсуждена и утверждена* на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 6 от 15.02.2024 г.);

*одобрена* советом факультета международных отношений (протокол № 8 от 22.02.2024 г.);

*утверждена* в составе Основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Теория и практика межкультурной коммуникации», год начала подготовки 2024 (решение ученого совета от 28.03.2024, протокол № 8).

Составители:
доцент доцент кафедры английского языка, к.ф.н., доцент Бизикоева Л. С.
доцент кафедры романо-германских языков, к.ф.н., доцент Засеева Г. М.
рофессор кафедры романо-германских языков, к.ф.н. доцент Кулиев Р.К.

## 1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е. (180 ч.).

| | форма обучения |
|---|---|
| Курс | 4 |
| Семестр | 7/8 |
| Лекции | - |
| Практические занятия | 54/24 |
| Лабораторные занятия | - |
| Консультации | |
| Итого аудиторных занятий | 54/24 |
| Самостоятельная работа | 54/48 |
| Курсовая работа | - |
| Зачет | +/+ |
| Экзамен | - |
| Общее количество часов | 180 час. |

## 2. Цели изучения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Интерпретация текста (второй иностранный язык)» является изучение студентами вопросов теории и практики интерпретации художественных произведений немецкоязычных авторов, а также формирование способности свободно и уверенно использовать английский, немецкий и французский языки на уровне, сравнимом с уровнем владения языком его носителями. Дисциплина нацелена на формирование коммуникативной компетенции, которая имеет интегративный характер и включает лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, компенсаторную и профессиональную компетенции.

**Задачи** курса:

- ознакомление обучающихся с произведениями английской, немецкой и французской литературы;
- ознакомление с приемами анализа и интерпретации художественного текста;
- развитие навыков аналитического чтения;
- ознакомление студентов с особенностями структуры художественных текстов на английском, немецком и французском языках;
- формирование умений неподготовленной устной речи при обсуждении прочитанного;
- формирование навыков практического владения арсеналом средств для комплексной интерпретации художественного и публицистических текстов на английском, немецком и французском языках.

## 3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Интерпретация текста (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам Блок 1.Дисциплины (модули) . Обязательная часть . Б1.О.20.

Для успешного освоения дисциплины студенту необходимы знания, умения, навыки, полученные обучающимися в результате освоения дисциплин: «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Практический курс первого иностранного

языка», «Функционально-коммуникативная грамматика первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Теория перевода (общая теория перевода)».

Знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной необходимы для изучения последующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Сдача государственного экзамена по немецкому языку», «Выполнение и защита выпускной квалификационной работы».

## 4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

| **Компетенции** | **Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП** | | |
|---|---|---|---|
| **Код и формулировка** | **Знать:** | **Уметь** | **Владеть:** |
| ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | | **ОПК-1.3:** Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. | . |
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом | **ОПК-3.1:** Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, | **ОПК-3.2:** Корректно передает семантическую информацию, а также | **ОПК-3.4:** Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; | полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. | стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.<br><br>**ОПК-3.3:** Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. | смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурным и параметрами коммуникации. |
| ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | **ПК-3.1** Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | **ПК-3.6** Анализирует лингвистические особенности современных текстов различной жанровой природы.<br><br>**ПК-3.7** Анализирует лексические особенности текстов различных временных периодов и различной жанровой природы. | **ПК-3.4** Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемы е в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. |

## 5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

| № темы | Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине | Занятия | | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля | Литература |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | л | пр. | Содержание | Часы | | |
| **Четвертый курс, седьмой семестр** | | | | | | | |
| **1-2** | Поверхностная vs внутренняя структура текста: базовые понятия. Виды текстовой информации Основные способы выражения содержательно-фактуальной информации текста (ОПК-3 | | 8 | Анализ содержательно-фактуальной информации non-fiction текста | 8 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 12] |
| **3-4** | Когерентность и основные способы ее выражения на уровне поверхностной структуры текста | | 4 | Анализ средств интегрирования non-fiction текста на уровне поверхностной структуры | 4 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 13] |
| **5-6** | Лексические и синтаксические как способы актуализации содержательно-концептуальной информации текста | | 6 | Анализ лексических и синтаксических средств актуализации содержательно-концептуальной информации non-fiction текста | 6 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 14] |
| **7-8** | Зачин, кульминация, заголовок, прием «рассказа в рассказе» и др. элементы внутренней структуры художественного текста | | 6 | Анализ внутренней структуры текста короткого рассказа | 6 | Устный опрос Письменная интерпретация | [5] |
| **9-10** | Хронотоп и его функционал в художественном тексте | | 6 | Анализ значимости художественного времени и пространства в тексте короткого рассказа | 6 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 15] |
| **10-11** | Аллегорическое и другие средства иносказательного повествование как способ выражения авторской интенции | | 6 | Анализ средств передачи авторской интенции в тексте короткого рассказа через аллегорию и другие средства иносказания | 6 | Устный опрос Письменная интерпретация | [5] |
| **12-13** | Способы создания и индивидуализации персонажей художественного текста | | 6 | Анализ способов индивидуализации персонажей в тексте короткого рассказа | 6 | Устный опрос Письменная интерпретация | [5] |
| **14-15** | Специфика и функционал «метода айсберга» как способа повествования | | 4 | Анализ текста короткого рассказа с точки зрения «метода айсберга» | 4 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **16-17** | Фольклорная vs авторская сказка | | 8 | Анализ способов целей стилизации фольклорного текста в авторской сказке | 8 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **18-19** | Рубежная работа. Выполнение письменной работы заключающейся в интерпретации публицистического или научно-популярного текста | | | Анализ короткого рассказа Ш.Андерсона «The Book of the Grotesque» (согласно индивидуальным заданиям к тексту) | | Проверка письменных работ | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **ИТОГО за семестр** | | **54** | | 54 | | |
| | **Четвертый курс, восьмой семестр** | | | | | | |
| **1-2** | Специфические признаки (на уровне поверхностной и глубинной структур) текстов, созданных в рамках романтизма как литературного направления первой половины 19 века (ОК-2, ОК-12, ОПК-3, ПК-3) | | 6 | Анализ специфических признаков (на уровне поверхностной и глубинной структур) текста короткого рассказа созданного в рамках романтизма как литературного направления | **12** | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 17] |
| **3-4** | Специфические признаки (на уровне поверхностной и глубинной структур) текстов, созданных в рамках модернизма как литературного направления | | 6 | Анализ специфических признаков (на уровне поверхностной и глубинной структур) текста короткого рассказа созданного в рамках модернизма как литературного направления | **12** | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 17] |
| **5-6** | Специфика и функционал «потока сознания» как способа повествования | | 6 | Анализ средств создания и содержания-намерения потока сознания в тексте короткого рассказа | **12** | Устный опрос Письменная интерпретация | [5] |
| **7-8** | Интертекстуальность и ее функционал в художественном тексте | | 6 | Анализ интертекстуальности короткого рассказа как способа передачи его содержания-намерения | **12** | Устный опрос Письменная интерпретация | [8] |
| **9** | Рейтинговая письменная работа | | | Анализ короткого рассказа Э. По «The Tell=Tale Heart» (согласно индивидуальным заданиям к тексту) | | Проверка письменных работ | |
| | **Итого** | | **24** | | **48** | | |

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

| **№ темы** | **Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине** | **Занятия** | | **Самостоятельная работа студентов** | | **Формы контроля** | **Литература** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | **л** | **пр.** | **Содержание** | **Часы** | | |
| **Четвертый курс, седьмой семестр** | | | | | | | |
| **1.** | Text- und Stilanalyse in der universitären Ausbildung, Fachrichtung „Interkulturelle Kommunikation“.<br>1. Gewinn an Reflexivität und Sprachwissen. | | 4 | Анализ содержательно-фактуальной информации художественного и фольклорного текста.<br>G. E. Lessing: Die Gans | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в | **[1,2] [3-7]** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 2. Aktualisierung intertextuellen Wissens.<br>3. Sensibilisierung für Intentionen von Texten.<br>4. Entwicklungstendenzen.<br>5. Besseres Theorieverständnis. | | | | | немецкоязычных источниках | |
| **2.** | Das Genre „Die Fabel“. Allgemeines<br>1. Einordnung der Fabel in literarische Gattungen, Genres: Überblick (Wiederholung)<br>2. Fabel als literarisches Genre<br>3. Fabeln im europäischen Kulturraum (Äsop, Lessing, Luther, Gellert, La Fontaine, Krylow) | | 4 | Литературные эпохи и направления. Роды литературы и жанры. Басня как жанр. Европейские и русские баснописцы.<br>G. E. Lessing: Die Schwalbe | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2] [3-7]** |
| **3.** | Das Genre „Die Fabel“: Strukturelle Analyse<br>1. Entstehung des Genres<br>2. Berühmte Fabeldichter<br>3. Intertextualität des Genres | | 4 | Анализ жанровых признаков басни. Интертекстуальность в мотиве, сюжете западно-европейской басни. | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2] [3-7]** |
| **4.** | Das Genre „Die Fabel“: Strukturelle Analyse<br>1. Regeln zu Fabeln<br>2. Tiere in Fabeln<br>3. Menschliche Eigenschaften der Tieren in Fabeln. | | 4 | Анализ действующих лиц басни. Характеристики действующих лиц басни. Анализ способов индивидуализации персонажей в басне. G. E. Lessing: Der Knabe und die Schlange | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2] [3-7]** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **5.** | Das Genre „Die Fabel“: Strukturelle Analyse<br>1. Die Moral der Fabel<br>2. Der dreiteilige Aufbau einer Fabel | | 4 | Анализ морали басни.<br>G. E. Lessing: Die Schwalbe<br>G. E. Lessing: Der Knabe und die Schlange<br>G. E. Lessing: Die Gans | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **6.** | Das Genre „Die Fabel“: Inhaltliche Analyse<br>1. Inhalt, Stoff,<br>2. Motiv, Thematik | | 4 | Анализ мотива, сюжета, темы басни. Анализ содержательно-фактуальной информации басни. | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **7.** | Das Genre „Die Fabel“: Sprachliche Gestaltung<br>1. Redewiedergabe in künstlerischen Texten<br>2. Literarische Gestaltungsmittel der Fabel (Metapher, Allegorie, Personifikation)<br>3. Intertextuelle Bezüge<br>4. Redewendungen Redewendungen mit Eigenschaften von Tieren | | 4 | Анализ лексических и синтаксических средств актуализации содержательно-концептуальной информации басни. | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **8.** | Das Genre „Das Märchen“: Allgemeines<br>1. Einordnung des Märchens in literarische Gattungen, Genres: Überblick (Wiederholung) | | 4 | Анализ жанровой специфики сказки. Сказка как жанр фольклора. Сказка в Европе.<br>**Brüder Grimm: Die drei Brüder** | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных | **[1,2]**<br>**[3-7]** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 2. Märchen als Genre Folklore und der Literatur<br>3. Märchen im europäischen Kulturraum<br><br>«Aschenputtel»<br>«Frau Holle»<br>«Der gestiefelte Kater»<br>«Hänsel und Gretel» | | | | | в немецкоязычных источниках | |
| **9.** | Das Genre „Das Märchen“: Strukturelle Analyse<br>1. Merkmale des Märchens<br>2. Die Einleitung des Märchens<br>3. Der Hauptteil des Märchens<br>4. Der Schluss des Märchens<br>«Aschenputtel»<br>«Frau Holle»<br>«Der gestiefelte Kater»<br>«Hänsel und Gretel» | | 4 | Анализ жанровых признаков сказки.<br>**Brüder Grimm: Die drei Brüder** | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| | 1-я рубежная работа | | 2 | | | | |
| **10.** | Das Genre „Das Märchen“: Inhaltliche Analyse<br>1. Inhalt, Stoff,<br>2. Motiv, Thematik<br>«Aschenputtel»<br>«Frau Holle»<br>«Der gestiefelte Kater»<br>«Hänsel und Gretel» | | 2 | Анализ мотива, сюжета, темы сказки. Анализ содержательно-фактуальной информации сказки.<br>Brüder Grimm: Die Sterntaler | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **11.** | Das Genre „Das Märchen“: Sprachliche Gestaltung<br>1. Redewiedergabe in künstlerischen Texten | | 4 | Анализ средств передачи авторской интенции в тексте сказки.<br>Brüder Grimm: Der undankbare Sohn | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, | **[1,2]**<br>**[3-7]** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | представленных в немецкоязычных источниках | |
| **12.** | Das Genre „Das Märchen“: Sprachliche Gestaltung<br>1. Literarische Gestaltungsmittel des Märchens (Stilistische Stratifikation des Wortschatzes, Allegorie, Personifikation usw.) | | 4 | Анализ лексических и синтаксических средств актуализации содержательно-концептуальной информации в сказке.<br>Brüder Grimm: Das Lämmchen und Fischchen | 6 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2] [3-7]** |
| **13.** | Das Genre „Das Märchen“: Sprachliche Gestaltung<br>1. Intertextuelle Bezüge | | 4 | Анализ интертекстуальных связей в жанре сказка. | 4 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2] [3-7]** |
| | Рубежная письменная работа | | 2 | | | | |
| | **ИТОГО за 7-й семестр** | | **54** | | 54 | | |
| **Четвертый курс, восьмой семестр** | | | | | | | |
| **1.** | Das Genre „Kurzgeschichte“: Allgemeines Einordnung der Kurzgeschichte in literarische Gattungen, Genres: Überblick (Wiederholung) | | 2 | Анализ структурной организации и жанровых признаков короткого рассказа.<br><br>Wolfgang Borchert: Das Brot | 5 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных | **[1,2] [3-7]** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | | в немецкоязычных источниках | |
| **2.** | Das Genre „Die Kurzgeschichte“: Der Aufbau und Merkmale einer Kurzgeschichte:<br>1.Komposition 2.Architektonik<br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | | 2 | Анализ композиции и архитектоники короткого рассказа. Анализ специфических признаков (на уровне поверхностной и глубинной структур) текста короткого рассказа.<br><br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | 5 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **3.** | Das Genre „Die Kurzgeschichte“: Inhaltliche Analyse<br>1.Inhalt, Stoff,<br>2.Motiv, Thematik<br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | | 2 | Анализ специфических признаков (на уровне поверхностной и глубинной структур) текста короткого рассказа.<br><br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | 5 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **4.** | Das Genre „Die Kurzgeschichte“: Sprachliche Gestaltung<br>1.Erzählperspekti ve<br>2.Redewiedergabe in künstlerischen Texten<br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | | 2 | Анализ повествовательной перспективы в коротком рассказе.<br><br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | 5 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **5.** | Kurzgeschichte: Sprachliche Gestaltung 1.Sprachliche Gestaltungsmitt el der Kurzgeschichte (Stilistische Stratifikation des Wortschatzes, syntaktische Figuren und rhetorische Tropen usw.)<br>Intertextuelle Bezüge | | 4 | Анализ языковой организации короткого рассказа.<br><br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | 7 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **6.** | Lexikalisch-grammatische Analyse der Kurzgeschichte von Wolfgang Borchert „Die traurigen Geranien“ | | 4 | Анализ средств передачи авторской интенции в тексте короткого рассказа. Анализ средств языковой организации короткого рассказа.<br><br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | 7 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **7.** | Stilistische Analyse der Kurzgeschichte von Wolfgang Borchert „Nachts schlaffen die Ratten doch“ | | 4 | Анализ средств передачи авторской интенции в тексте короткого рассказа. Анализ средств языковой организации короткого рассказа.<br><br>Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | 7 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных в немецкоязычных источниках | **[1,2]**<br>**[3-7]** |
| **8.** | Stilistische Analyse der Kurzgeschichte von Wolfgang Borchert „Vielleicht hat sie ein rosa Hemd“ | | 2 | Анализ средств передачи авторской интенции в тексте короткого рассказа. Анализ средств языковой организации короткого рассказа. | 7 | Устный опрос, Аспектный анализ текстов, представленных | **[1,2]**<br>**[3-7]** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Wolfgang Borchert: Das Brot<br>Günter Grass: Die Linkshändler<br>Heinrich Böll: Mein teueres Bein<br>Heinrich Böll: An der Brücke | | в немецкоязычных источниках | |
| | Рубежная письменная работа | | 2 | | | | |
| | **Итого за 8-й семестр:** | | **24** | | **48** | | |
| | **Итого:** | | **78** | | **102** | | **180** |

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

| № темы | Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине | Занятия | | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля | Литература |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | л | пр. | Содержание | Часы | | |
| **Четвертый курс, седьмой семестр** | | | | | | | |
| **1** | Anna Gavalda. La nouvelle “Le fait du jour”.In: Je voudrais que quelqu’un m’attende quelque part -Paris: J’ai lu, 2003. – P.71-80 | | 8 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d’énonciation, plan passé d’énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 12] |
| **2.** | Frédéric Beigbeder. Un roman français.- Paris: Bernard Grasset, 2009. - P. 13-19. | | 8 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d’énonciation, plan passé d’énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 13] |
| **3.** | Michel Houellebecq. La carte et le territoire.- Paris: Flammarion, 2010.- P. 53-61. | | 6 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d’énonciation, plan passé d’énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 14] |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **4.** | Pierre Lemaitre. Au revoir là-haut. – Paris: Albin Michel, 2013.-P.13-22. | | 6 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 15] |
| **5.** | 1 Gaëlle Josse. Nos vies désaccordées. –Paris: J'ai lu, 2012.- P.9-14. | | 6 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 15] |
| **6.** | Интерпретация публицистического текста | | 6 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 6 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **7.** | Интерпретация публицистического текста | | 6 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 6 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **8.** | Интерпретация публицистического текста | | 6 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **9.** | Рубежная аттестация | | 2 | | 2 | | |
| **10.** | **ИТОГО за 7-й семестр** | | **54** | | 54 | | |
| **Четвертый курс, восьмой семестр** | | | | | | | |
| **1.** | Интерпретация публицистического текста | | 4 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps | 5 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | | | |
| **2.** | Интерпретация публицистического текста | | 2 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 5 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **3.** | Интерпретация публицистического текста | | 2 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 5 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **4.** | Интерпретация публицистического текста | | 2 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 5 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 18] |
| **5.** | Интерпретация научно-популярного текста | | 2 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 17] |
| **6.** | Интерпретация научно-популярного текста | | 4 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 17] |
| **7.** | Интерпретация научно-популярного текста | | 4 | Genres du discours, genres littéraires, plan présent d'énonciation, plan passé d'énonciation, genre du roman, temps directeur dans le dialogue, temps directeur dans la narration | 7 | Устный опрос Письменная интерпретация | [1, 2, 4, 5, 9, 17] |
| **8.** | Рейтинговая письменная работа | | | Повторение пройденного материала | 7 | Проверка письменных работ | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Рубежная письменная работа | | 2 | | | | |
| | **Итого за 8-й семестр:** | | **24** | | **48** | | |
| | **Итого:** | | **78** | | **102** | | **180** |

## 6. Образовательные технологии

Согласно учебному плану при преподавании дисциплины используются традиционные образовательные технологии: лекции, практические (семинарские) занятия, лабораторные работы и самостоятельная работа студентов. Также при проведении занятий и самостоятельной работе студентов могут быть использованы:

– *интерактивные технологии* («мозговой штурм», дебаты, презентационный метод, работа в парах, работа в группах, деловая игра);

– *технологии контекстного обучения* – система дидактических форм, методов и средств, направленная на моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста (анализ конкретных ситуаций, методы работы с информационными базами данных, деловая игра и др.);

– *технологии электронного обучения* (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов СОГУ.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте или с использованием ЭИОС СОГУ.

## 7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа проводится с целью:

– систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;

– углубления и расширения теоретических знаний;

– формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

– формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

– развития исследовательских навыков и умений.

По дисциплине предусмотрены следующие виды самостоятельной работы студентов:

– самостоятельное повторение и изучение теоретического материала;

– выполнение домашних заданий;

– подготовка доклада/конспекта по теме, вынесенной на самостоятельное изучение;

– подготовка к выполнению практических (лабораторных) работ;

– подготовка к промежуточной аттестации (зачету/экзамену);

Содержание, трудоемкость и формы контроля внеаудиторной самостоятельной работы содержатся в разделе 5.

## 8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Основными *формами текущего контроля* по дисциплине являются:

– устный опрос на лекции или практическом занятии;

– проверка домашних заданий, практических (лабораторных) работ.

Форма *рубежного контроля:* тест/контрольная работа.

Формы *промежуточной аттестации:* зачет/экзамен.

### 8.1. Формы контроля и критерии оценивания

| Этап | Форма контроля | Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов) | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **86-100 %** | **71–85%** | **50–70%** | **Менее 50%** |
| | | **отлично / зачет** | **хорошо / зачет** | **удовлетворительно / зачет** | **неудовлетворительно / незачет** |
| *1. Текущий контроль (max 20 баллов за один модуль)* | | | | | |
| | | 14–16 баллов | 12–13 баллов | 8–11 баллов | 0–7 баллов |
| | Текущая работа в течение модуля (мах 16б.) | Студент активно работает на занятиях, превосходно выполняет все задания преподавателя. | Студент активно работает на занятиях, хорошо выполняет задания преподавателя. | Студент недостаточно активно работает на занятиях, удовлетворительно выполняет задания преподавателя. | Студент недостаточно активно работает на занятиях, неудовлетворительно выполняет задания преподавателя. |
| | | 3 балла | 2 балла | 1 балл | 0 баллов |
| | Реферат / доклад / конспект (мах 3б.) | Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения. | Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения. | Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения. | Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения. |
| *2. Рубежный контроль (15 б. за один модуль)* | | | | | |
| | тест / контрольная работа | Количество баллов за выполнение каждого задания указываются в тесте / контрольной работе. | | | |
| *3. Промежуточная аттестация по дисциплине (max число баллов – в соответствии с действующим локальным нормативным актом)* | | | | | |
| | | Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов) | | | |
| | | 86–100 % | 71–85 % | 50–70 % | 0–49 % |
| | Зачет / Экзамен | Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, | Дан полный ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, | Дан недостаточно полный ответ. Студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно- | Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины или дан неполный ответ и допущены грубые ошибки. Речь неграмотная. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента. | причинно-следственные связи. Но допущены незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя. | следственные связи. Речевое оформление требует поправок, коррекции. | Уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины. |

Пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится в соответствии с действующим локальным нормативным актом.

## 8.2. Примерный вариант 1 рубежной контрольной работы (теста) (15 баллов)

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**4 курс, семестры 7-8, примерное содержание интерпретации теста**

**QUESTION HINTS FOR INTERPRETATION**

**I. THE INNER STRUCTURE**

How can you characterize the inner structure of the text under study? Is the development of the action fast or slow moving? What narrative hooks does the text contain? How is the effect of overshadowing brought about in the text? In what way is the atmosphere of growing tension created? How does the author keep the reader in suspense?

Can you point out the climax of the story? Which part of the text can be regarded as the point of the highest tension (the culmination, the culminating point, the most crucial moment of the text? Why do you think the climax is there? [Do you think this very piece of the text is more /less emotional? What do you think makes it emotionally more coloured? Does the passage contain any key words or ideas which (being repeated or *reiterated* give the passage additional emotional colouring? Does the tense atmosphere affect/tell on the syntax of the passage, making it different from the rest of the narration? Does the syntax become simpler/less elaborate? Do the sentences become shorter and simpler in structure? Does this very passage contain parallel constructions (which make the piece somewhat monotonous as compared to the rest of the narration)? Are there any stylistic devices, suggesting that the moment is crucial for the protagonist/main character (anaphoric/epiphoric repetitions, polysyndeton, asyndeton, etc)? Does this very passage contain more important events, more condensed information (somehow summing up/explaining things/motives/reasons, or, vice versa, making things more complicated, the conflict sharper) as compared to the rest of the narration?]

What kind of ending has the narrative got? Does the story end happily or sadly (tragically, matter-of-factly, deliberately unemotionally, humorously, ironically, etc., etc.) Is the ending clear-cut or does it leave room for suggestion? On what note does the text end? Is there a contrast in mood and atmosphere between the conclusion and the rest of the text?

What type of title does the text have? How is it connected with the text? What is its role in the story? Is the title immediately suggestive of the message of the story?

**II. THE MOOD AND ATMOSPHERE**

What mood or tone (the way of writing or speaking that conveys the author's feelings and attitudes) is prevalent (prevalent - преобладающий) in the story? Can the text (or certain part of it) be described as humorous (ironical, satirical, sad, nostalgic, gloomy, matter-of-fact, mock-serious, highly romantic, inspiring sympathy, anxiety, fear/terror). Are there any key words, expressions, other elements in the text to suggest the general atmosphere of the text under study?

**III.THE COMPOSITIONAL SPEECH FORMS**

What compositional speech joints and in what proportions does the text consist of? Does it present mainly description/ dialogue/ commentary/ represented speech/digression/quotations (citations)? Can you explain why the author uses this or that compositional speech form more amply in the text under consideration? What effect is achieved by the interaction (interplay, combination) of the compositional speech forms? Do the compositional speech forms affect the formal organization of the text? What do the short paragraphs contain? What do the long paragraphs present?

**IY. THE FUNCTIONAL STYLES**

Is the text under study stylistically homogeneous or are their pieces "performed" in different functional styles? What style is the story written in? (general/standard literary/neutral/poetic/ high-flown/archaic/bookish/ colloquial/substandard/ jargon / slang/professional language/ scientific/the style of mass media/business correspondence/elaborate /simple/clear-cut/ plain/ transparent/ verbal art/ belles letters/argot). What is the effect of combining different styles in the passage? Does it help to bring out, imitate or characterize the way the personages think and perceive things against the background of the author's narration? Does it break the monotony of the narration to create a variety of effects?

**Y. THE TYPE OF NARRATION**

What type of narration do we deal with in the text? Does the author narrate in his own voice or does he present the events from the point of view of the characters or a witness? Is the narrator all-knowing /omniscient, or is his knowledge limited? Are the events perceived by the chief personage? Is the narration (presentation of the events) objective (unbiased/detached/impersonal) or subjective (biased/involved/expressing strong views)? Can we describe the general attitude of the author (protagonist/narrator.) as passionate/emotional/ironical/ sarcastic/mock-serious/humorous/sad /indignant/indifferent)? Does the author (protagonist/ narrator/witness) verbally express his own attitudes and opinions or are the latter conveyed indirectly? Does the author (narrator) present the phenomena and characters through the development of the plot, the behavior, speech, appearance of the characters, the way the characters treat each other? Otherwise? What are the means (if any) marking off the author's speech from the narration of the character?

**YI. THE SETTING**

What is the setting of the story? Where and when is the scene laid? Is the action going on in our time and recognizable surroundings, or does it take place in a remote /strange/exotic, etc, place at a distant time in the past or future? Does the place change with the development of the plot or is it the same throughout the whole text? Is the place of action well defined, clearly presented, or is it somewhat vague, unclear? In whose perception is the artistic space presented? Is the place in harmony with its dwellers? Consider the impact of the physical surroundings on the characters and the way they treat the place and “transfigure” it. What is the notion of time in the text? Does it flow smoothly out of the past through the present into the future? Are there any flashbacks (reminiscent interceptions showing in retrospect what had happened before the events unfolding), or flashfowards (anticipatory interceptions showing what the characters imagine as happening in the future)?

**YII.THE CHARACTERS**

How many characters are there in the story? Who is the central personage? Can one describe his/her nature in a few phrases or is it too complex in temperament and motivation, like in real life? Such characters are also called round, three-dimensional, or dynamic as they are changing throughout the story. What are the contradictive sides of the character’s nature struggling in him? By what means does the author show them? Are the characters realistic (their individual complicated nature is conveyed) or symbolic/abstract (used to represent particular features of human nature, certain types of personalities, patterns of relations and convey certain ideas)? Are the characters’ traits somehow exaggerated or fairly adequate? Are there any supporting/minor characters built around a single idea or quality and presented with little individualizing detail? Such characters are also called flat; they remain static throughout a work and can be adequately described in a single phrase or utterance. Are the minor personages given much prominence or are they introduced only as a background for the behavior and feelings of the more important personages? Is the main character described directly by pointing out his features (outward or inner), or is he/she depleted indirectly through the speech, behavior, through the attitude of the other personages, through his/her attitude(s) to the other personages through the author’s insight into the character’s thoughts, feelings and aspirations? Is there a combination, of direct and indirect ways of character portrayal?

**SPEECH CHARACTERIZATION** How does the speech of this or that personage characterize him (her)? Can you determine the social, educational, professional, ethnic background, the sex and age of the personage by studying his speech? Can you describe the emotional state of the character proceeding from the analysis of his/her speech? Is the speech of the personage coherent, logically arranged, laconic, smooth, explicit (clear-cut) with simple or elaborate syntax and precise vocabulary (choice of words) to suggest the character's presence and peace of mind, eloquence, good educational background, sophistication, etc? Is his/her speech, vice versa, incoherent/verbose /chaotic/ ungrammatical (in broken English), full of hesitation phenomena (pauses, vocalized pauses, false starts)/ elliptical sentences, and thus indicative of the personage's illiteracy/inadequacy/hesitation/deranged state of mind/emotional strain (tension) /chaotic thinking, etc?

**DESCRIPTIONS OF CHARACTERS** Are there any verbal descriptions of the appearance of the character? Is the description positive (favourable) or negative (unfavourable)? Does the appearance of the personage directly indicate his inner world or is it in contrast with it? Are the emotions of the personage reflected in his (her) appearance? Do pleasant feelings (happiness, elevated mood. Triumph, love, tenderness, joy, mirth, gaiety, admiration, adoration, etc.) enliven and brighten, irradiate the expression of the face and the gestures of the personage? Do unpleasant feelings (sadness, fear, panic, malice(злоба, злость), anger, rage, fury, hatred, dislike, contempt, disdain, foreboding, misery, wretchedness, unhappiness, confusion, shame, et) distort the features of the character?

**RELATIONS AND ATTITUDES** Is there any information (or hints) concerning the relationship between the personages involved? Do the personages love (respect, admire, adore, support, betray, let down, know, like, dislike, hate, envy, contempt, conflict with, agree with, suspect, trust, believe, doubt, etc ) one another? How is the

relationship made clear to the reader? Does the author directly and unambiguously specify the attitude, or does he make use of a variety of hints, prompts, ambiguities and other roundabout ways of suggesting what the personages feel toward each other? Does the author combine both direct and indirect methods to render the attitudes?

**YIII.CONFLICT**

Is there any conflict in the story? Does the conflict concern some abstract ideas (moral values etc) or is there a conflict of the characters' personal interests? Does the conflict develop throughout the narrative integrating the whole story? Do you think the conflict is solvable? What features of the characters does the conflict uncover/bring out? If the conflict involves the personal interests of the characters how does each of them attempt (if at all) to cope with it? Does the author offer any solutions or does he step aside? What answers does the author suggest (if at all)? How would YOU treat the problem? Why?

IX.THE GENERAL METHOD/APPROACH

Do you find the story realistic (fantastic, or allegoric/symbolic)? Can you say that the story is multidimensional as it tells at least one more, underlying tale, that is not quite obvious when we first read the text? How does the author get across to the reader the undercurrent (or implicational) information? Can the story on the whole be described as being based on some global deep-structure metaphor (antithesis, hyperbole, other stylistic device) creating the global undercurrent or implication determining or at least having much to do with the global message/purport of the text?

**X. THE STYLE OF THE WORDING**

Does the author offer the reader a highly bookish (pompous, highly sophisticated, elaborate, involved or deliberately simple, colloquial, low colloquial, slang, etc) style of narration in the text under consideration? Why does he/she make such a choice of style? Does figurative or literal language prevail in the text? What figures of speech can you point out in the text under study? Are there any sustained (or prolonged) figures of speech? What effects do the sustained (or prolonged) figures of speech (if there are any) help create in the text under consideration? How would you describe the effects the author manages to achieve by introducing such imagery? Can you point out any syntactic stylistic devices in the text an comment on the effect(s) achieved?

**XI. INTERTEXTUALITY**

How would you analyze the text under study in terms of intertextuality? Does the text contain any intertextual phenomena (allusions, references, citations, etc)? What sources of the intertextual elements of the text can you trace? Are there any precedent phenomena (names, events, things of fine and applied arts, other images) in the text under scrutiny? What are they? How are they (if any) introduced into the text? Does the author just "borrow" the train of associations of the original to create similar characters or situations, or does he thoroughly reconsider and reinterpret the phenomena in the target text to create a variety of new effects? How do the intertextual phenomena enrich the target story and contribute to its general message?

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

## 8.2. Примерный вариант 1 рубежной контрольной работы (теста) (15 баллов)

**Aufgabe** 1. = 5 Punkte

a) Schreiben Sie Statements zum Genre (10 Sätze)
b) Theorie der Fabel(10 Sätze)

**Aufgabe** 2. = 5 Punkte

a) Analysieren Sie den Aufbau der Fabel. Belegen Sie Das mit Textbeispielen.
b) Kommentieren Sie Abweichungen vom Kanon. Belegen Sie das mit Textbeispielen.

**Aufgabe** 3. = 5 Punkte

a) Analysieren Sie die Fabelfiguren und die Sprache der Fabel. Belegen Sie das mit Textbeispielen.
b) Formulieren Sie die Moral der Fabel. Belegen Sie das mit Textbeispielen.

## 8.3. Примерный вариант 2 рубежной контрольной работы (теста) (15 баллов)

**Aufgabe** 1. = 5 Punkte

c) Schreiben Sie Statements zum Genre (10 Sätze)
d) Theorie der Fabel(10 Sätze)

**Aufgabe** 2. = 5 Punkte

c) Analysieren Sie den Aufbau der Fabel. Belegen Sie Das mit Textbeispielen.
d) Kommentieren Sie Abweichungen vom Kanon. Belegen Sie das mit Textbeispielen.

**Aufgabe** 3. = 5 Punkte

c) Analysieren Sie die Fabelfiguren und die Sprache der Fabel. Belegen Sie das mit Textbeispielen.
d) Formulieren Sie die Moral der Fabel. Belegen Sie das mit Textbeispielen.

### 8.4. Вопросы к зачету

1. Bestimmen Sie die Fabel als Dichtungsart.
2. Welche Seiten des gesellschaftlichen Lebens und der Menschencharaktere kritisiert Lessing in der Fabel?
3. Was belehrt die Fabel?
4. Welche Eigenschaften verkörpern der Affe und der Fuchs?
5. Beschreiben Sie den Bau der Fabel.
6. Welche lexikalische und grammatische Mittel dienen zum Charakterisieren der Helden?
7. Bestimmen Sie die Kurzgeschichte als Dichtungsart.
8. Der Aufbau und Merkmale der Kurzgeschichte.
9. Sprachliche Gestaltung der Kurzgeschichte.
10. Welches Thema ist im Zentrum?
11. Wer tritt als Hauptfigur auf?

### 8.5. Примерные темы рефератов

1. Жизнь и творчество Эзопа.
2.Своеобразие индивидуального авторского стиля Эзопа.
3. Жизнь и творчество В. Лессинга.
4. Художественное своеобразие произведений В. Лессинга.
5.Значение литературного наследия Лессинга для немецкой литературы.
6.Жизнь и творчество Ла Фонтена.
7. Образ представителя потерянного поколения в произведениях В.Борхерта.

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**4 курс, семестры 7-8, примерное содержание интерпретации теста**

**“Un rapport préconise la sélection des étudiants étrangers”**

L’objet central de l’étude (de l’analyse) du texte peut être déterminé comme compréhension du texte. Le texte est avant tout la réalisation de la langue. La corrélation du texte avec l’acte de la communication, le caractère fonctionnel du texte prouvent le fait que le texte est avant tout un phénomène de la parole.

Dans la linguistique d’aujourd’hui le texte est considéré à la fois comme une unité de base de la langue et de la parole (discours). Le texte à analyser peut être un texte écrit ou un texte oral. Le texte sous sa forme orale ou écrite se caractérise par une intégrité sémantique et structurelle, par une attitude précise de l’auteur envers l’énoncé, par une intention pragmatique nette.

L’information factologique

L'information factologique contenue dans le texte communique au lecteur les faits, les événements, les procès qui ont lieu ou ont eu lieu ou auront lieu. Elle trouve son expression dans les groupes thématiques pour lesquels d'une grande importance

sont les nominations de l'objet de la parole, appelées "la chaîne nominative". L'information factologique a une nature explicite, c.à.d. elle est exprimée verbalement.

L'intention de l'auteur

L'intention de l'auteur se révèle de l'information conceptuelle, de l'information sous-entendue et de la modalité subjective. Par l'intermédiaire de l'information conceptuelle l'auteur communique au lecteur sa conception et son appréciation des événements d'ordre social, économique, politique, sa compréhension des causes, des conséquences. L'intention de l'auteur se reflète dans l'information conceptuelle, l'information sous-entendue et dans la modalité du texte ; elle trouve sa réalisation dans les textes littéraires et publicistes , mais elle n'est pas exprimée dans les textes scientifiques et textes d'affaire.

L'information sous-entendue

L'information sous-entendue est une information cachée qui sort de l'information factuelle grâce à la capacité des unités de la langue d'engendrer des acceptions associatives et connotatives. Autrement dit, l'information sous-entendue n'est pas exprimée directement, elle est sous-entendue par l'auteur du texte. Les formes de la réalisation de l'information sous-entendue sont la présupposition, le symbole, l'implication, l'allusion etc.

Modalité du texte

L'intention de l'auteur est rendue par la modalité du texte, c.à.d. par l'attitude du sujet parlant (écrivant) envers la réalité. La modalité subjective traduit l'attitude de celui qui parle à ce qu'on communique, elle peut être exprimée par des moyens linguistiques différents: grammaticaux, lexicaux, phraséologiques, stylistiques, d'intonation, de composition. Par exemple, les interjections, le lexique à valeur expressive, les mots avec des suffixes diminutifs à valeur appréciative, des constructions syntaxiques à valeur expressive, des tropes etc.

L'article de Luc Bronner porte le titre **"Un rapport préconise la sélection des étudiants étrangers".** Il est tiré de l'hebdomadaire "Figaro".

Son genre peut être déterminé comme notes polémiques.

Analyse de la composition de l'article

L'article contient : le titre, le chapeau, la partie principale qui comprend 4 blocs, la postface.

Le titre

Le titre de l'article à analyser présente une proposition simple développée par laquelle l'auteur communique aux lecteurs, sous une forme contractée, l'idée maîtresse – **on préconise la**

**sélection des étudiants étrangers**. Le titre présente la clé à la compréhension de l'article, mais ce n'est que sa lecture attentive qui permettrait de se rendre compte du problème posé.

Le chapeau

Après le titre va le chapeau qui nous donne des détails sur le problème très actuel de l'enseignement français, celui de l'accueil des étudiants étrangers par les universités françaises. La vision du problème est exposée dans une note confidentielle rédigée par Josy Reiffers, ancien fonctionnaire du ministère de l'éducation nationale, et remise au ministre, François Fillon. A partir du chapeau on peut nommer les parties constitu-antes du problème: Josy Reiffers va analyser, plutôt stigmatiser l'organisation "déplorable" de l'accueil des étudiants étrangers en France. Déplorable – parce il y a des difficultés à attirer les élites des autres pays et la faiblesse de leur taux de réussite. Le chapeau contient sous une forme synthétisée l'information principale.

Partie principale

La partie principale comprend quelques blocs, dont chacun porte un titre.

Le thème de l'article est évident – la situation déplorable dans l'enseignement supérieur de France. Le but de l'article semble être compliqué: 1) donner au lecteur une image détaillée sur la situation dans le domaine de l'ens. sup. et former l'opinion publique et 2) faire le gouvernement prendre des mesures urgentes pour changer la situation.

L'avant-propos

L'avant-propos expose une brève l'histoire du rapport, donne quelques détails sur l'auteur de la note, c.à.d. l'information devient plus riche que celle du titre sur le problème à discuter, propose une solution. Le lecteur comprend le but pragmatique de l'article – cette situation grave exige des mesures radicales.[ Le rapport a été rédigé par Josy Reiffers, qui a été président de l'Université Bordeaux-II, en même temps fonctionnaire du cabinet de l'ex-ministre de l'éducation, et remis au ministre; le rapport contient l'analyse des conditions d'accueil des étudiants étrangers qu'il apprécie comme "déplorables, sombres"; l'auteur plaide pour les quotas de sélection].

Le premier bloc "Une faible attractivité"

Du premier bloc le lecteur apprend que l'histoire de la question remonte aux années 1990 quand le monde universitaire s'est heurté à la difficulté d'attirer les élites des autres pays. Aujourd'hui la situation semble s'être améliorée sur le plan quantitatif, surtout grâce à l'assouplissement des conditions d'obtention des visas et des cartes de séjour. Pourtant la France (9 % du total mondial des étudiants étrangers) se situe après les Etats-Unis (30%), Le Royaume-Uni (14%), l'Allemagne (12%) et l'Australie (10%). Contrairement à ses concurents elle recrute des étudiants venant d'Afrique et du Maghreb – plus de 50% des étudiants accueillis.

Sur le plan quantitatif, on peut mentionner le suivant:

- une partie importante des étudiants recensés comme étrangers sont en réalité des bacheliers immigrés ayant accomplis leurs études secondaires en France;
- une majorité des étrangers viennent en France sans avoir obtenu de bourses de mobilité;
- une partie des étudiants étrangers ont été recrutés pour compenser la diminution des effectifs des universités.

Le deuxième bloc "Des conditions d'accueil "déplorables"

L'auteur apprécie les conditions d'accueil comme "déplorables". Un accueil mal organisé entraîne des difficultés financières des étudiants étr. se traduisant par des difficultés sociales importantes.

Le journaliste cite des thèses du rapport: 1) la facilité d'obtention des visas et des cartes de séjour ne garantit pas de bonnes conditions d'études; 2) ces carences pourraient poser un problème d'ordre public, c.à.d. le risque d'explosion sociale dans les résidences ghettos où sont hébergés de fortes proportions d'étudiants étr.

Le troisième bloc "Un taux d'échec important"

D'un point de vue pédagogique les résultats des étudiants étr. sont faibles: le taux de réussite des ét. étr. est inférieur de 40% à celui des ét. fr. Donc la situation est alarmante.

Le quatrième bloc "Pour la sélection"

L'évaluation des difficultés analysées a permis à l'auteur de la note de proposer 2 solutions: la 1) consiste à augmenter très fortement le budget de l'ens. sup. pour pouvoir accueillir convenablement les ét. étr.(accroissement du parc de logements publics, création d'emplois, etc.); la 2) concerne la sélection des ét. avant leur arrivée, selon J.Reiffers "une sélection "drastique". Selon lui l'Etat devrait "faciliter la venue de ces ét. en donnant des instructions claires aux postes diplomatiques, aux services préfectoraux et aux universités. C.à.d. il propose une politique d'"immigration choisie".

L'article se termine par une sorte de postface "Fr.Fillon hostile aux quotas". C'est une réplique du ministre à cette note, d'où on apprend que le ministère ne conteste pas le bilan sur l'attractivité des ét.étr; pour améliorer les recrutements il se prononce pour les tests liguistiques et un examen des dossiers dans leurs pays d'origine, mais il est contre la mise en place des quotas.

La lecture finie, le lecteur établit l'existence des liens étroits entre toutes les parties composantes de l'article, mais c'est la posteface qui met fin au déroulement du texte, en soulignant son information conceptuelle, contenue d'une manière explicite dans le titre de l'article. L'intention pragmatique a été atteinte – c'est la réaction immédiate du ministre.

L'image linguistique de l'auteur

Le point de vue de l'auteur de l'article devient évident par l'intermédiaire du point de vue de l'auteur du rapport confidentiel. A travers les moyens linguistiques, sourtout lexicaux, le lecteur comprend facilement que le journaliste partage l'opinion de Josy Reiffers sur le problème exposé.

Analyse linguistique de l'article

1.Vocabulaire.

Le vocabulaire est neutre dans sa majorité ce qui est généralement propre aux textes publicistes. La base lexicale est formée de plusieurs groupes thématiques: 1) études, enseignement (étudiant, études secondaires, bachelier, effectuer ses études sup., taux de réussite, s'inscrire à l'un-té), discipline, amphi (abréviation); 2) organisation de l'ens.(ministre, ministère, le monde un-re, le directeur adjoint, le président de l'un-té, grandes écoles, recruter, recrutement, accueillir, accueil,

s'inscrire à l'un-té, recenser, les conditions d'accueil, le campus, l'un-té, obtenir une bourse de mobilité, insertion professionnelle, sélection etc.; 3) termes de finances: difficultés financières, budgétaire, bénéficier du financement, versement de bourses, investissement, dotation; 4) termes sociaux et politiques: difficultés sociales, opération caritative,organisation étudiante, garantir des conditions d'études, poser un problème, un problème d'ordre public, explosion sociale, être instrumentalisé à des fins politiques, politique d'immigration choisie; 5) termes pédagogiques: résultat, évaluation, taux de réussite, test ling., examen; 6) mots désignant une résidence: un-té, campus, résidence ghetto, foyer, logement public, terreau du communautarisme.

Pour dresser un tableau alarmant de la situation dans l'organisation de l'ens. sup. l'auteur de l'article emploie: 1) des épithètes d'évaluation, p.ex.: déplorable (conditions d'accueil déplorables), sombre (un état des lieux sombre), faible (faible attractivité, résultats faibles), médiocre (une réalité médiocre) etc.; 2) des verbes à valeur appréciative: stigmatiser, dresser un état sombre, remuer le monde un-tare, masquer une réalité médiocre; 3) les verbes de la parole exprimant l'opinion, l'accord, la contestation: citer, souligner, insister, témoigner, noter, signaler, trancher, contester, réfuter, préconiser, sous-estimer, plaider pour.

2.Morphologie. La morphologie peut être identifiée comme neutre aussi. Les plans du récit sont le présent (le plus fréquent), le passé (passé composé, infinitif passé dans les prop. infinitives), le futur. On peut noter l'emploi du conditionnel, ce qui s'inscrit dans l'analyse de la situation et les solutions proposées.

4.Syntaxe.

On peut mentionner quelques moyens syntaxiques à valeur expressive: 1)l'emploi des mises en relief, qui approchent la syntaxe de l'article au langage familier pour exprimer le rème: C'est une note qui…; Surtout, ces statistiques masquent…; 2) des constructions parallèles (D'abord parce qu'une partie…/ Ensuite parce que la France…); 3) des éléments d'introduction qui sont obligatoires pour le récit et qui permettent de diviser le texte, d'argumenter: d'abord/ensuite; au minimum/ au pire; la première/ la seconde; sur le plan quantitatif/ sur le plan qualitatif.Mais en général, la syntaxe de l'article est neutre, il n'y a pas d'écarts de la norme littéraire.

STYLE

On a déjà mentionné que le style de l'article est neutre, voilà pourquoi on ne peut noter que quelques métaphores:

-Stigmatiser 1) marquer de stigmates; 2) emploi moderne condamner, blâmer, dénoncer.

- terreau de communautarisme - l'expression n'est pas enregistré dans les dic., mais on peut supposer qu'il est employé dans le texte métaphoriquement; terreau = humus=engrais naturel; communautarisme n'est pas enregistré dans les dic., il existe le mot "communauté"- groupe social dont les membres vivent ensemble ou ont des biens, des intérêts communs = collectivité, association, peut-être une diaspora. Donc le communautarisme peut être définie comme ayant les traits d'une communauté.
- être instrumentalisé – être considéré comme un instrument; rendu purement utilitaire.
- drastique 1) méd. Qui exerce une action très énergique = purgatif; 2) énergique, draconien, radical.: réforme drastique

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**а) основная литература:**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка Текст. / И.В. Арнольд. - М., 2020. - 306с.
2. Бахтин М.М. Язык в художественной литературе // Собр. соч.: В 7 т. — М., 2019.
3. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. – М.: Логос, 2023. – 210 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: КомКнига, 2021. – 140 с.
5. Дымарский М.Я. Проблемы текстообразования и художественный текст. – М.: Эдиториал УРСС, 2021. – 328 с.
6. Кухаренко В.А.. Интерпретация текста. - М.: Просвещение, 2022. – 192 с.

**б) дополнительная литература:**

1. Арнольд И.В. Импликация как прием построения текста и предмет филологического изучения Текст. / И.В. Арнольд // Вопр. языкознания, 2022.№4.- С.83-91.
2. Барт Р. Риторика образа Текст. // Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. - М., 2020. - 616с.
   23. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. Текст. / Р. Барт. - М.: Издательская группа "Прогресс", "Универс", 2021. - 303с.
3. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. – М.: Флинта: Наука, 2020. – 520 с.
4. Николина Н.А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2023. – 256 с.
5. Купина Н.А., Николина Н.А. Филологический анализ текста: Практикум. – М.: Просвещение, 2021. – 408 с.
6. Шевченко Н.В. Основы лингвистики текста: Учеб. пособие. – М.: «Приор-издат», 2023. – 160 с.
7. Beaugrande R., Dressier W. Introduction to textlinguistics. — N.Y., 2020
8. Fitzgerald F.Scott "Tales of the Jazz Age" - Oxford University Press, 2022 – 320 с.

***в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:***

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»
ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»
Универсальная база данных East View — полнотекстовый доступ к 80 наименованиям научных журналов. Логин: Khetagurov. Пароль: Khetagurov.
ЭБС «Юрайт»
Polpred.com
Национальная электронная библиотека (НЭБ)

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**а) основная литература:**

1. Интерпретация художественного текста=Interpretation literarischer texte : учебно-методическое пособие : [16+] / сост. Н.Д. Матарыкина ; Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – 69 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576675 . – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2. Федянина, Л.И. Интерпретация текста: электронное учебно-методическое пособие :

[16+] / Л.И. Федянина ; Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. – 48 с. – Режим доступа: по подписке. –
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481507 . – ISBN 978-5-8353-2163-6. – Текст : электронный.

**б) дополнительная литература:**

3. Щирова, И.А. Многомерность текста: понимание и интерпретация : [16+] / И.А. Щирова, Е.А. Гончарова ; Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (РГПУ), 2018. – 440 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577907 . – Библиогр.: с. 415-418. – ISBN 978-5-8064-2567-7. – Текст : электронный.
4. Иванова-Лукьянова, Г.Н. Художественный текст: услышать и понять: учебное пособие для студентов филологических специальностей : [16+] / Г.Н. Иванова-Лукьянова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 114 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607326 . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4040-8. – Текст : электронный.
5.Вазбуцкая К.Г., Гильченок Н.Л. Аналитическое чтение. Учебное пособие для студентов пед. Институтов по специальности № 2103 «Иностранные языки». Л., 1980. 188с.
6. Наер, Н.М. Краткий стилистический лексикон : словарь : [12+] / Н.М. Наер ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Прометей, 2013. – 72 с. – Режим доступа: по подписке. –
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240492 . – ISBN 978-5-7042-2408-2. – Текст : электронный.
7. Евгеньева, Н. Literarische Texte als Sprechanlässe im Deutschunterricht : учебное пособие / Н. Евгеньева ; Оренбургский государственный университет, Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2011. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259117 . – Текст : электронный.

***в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:***

**ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»**
**ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»**
**Универсальная база данных East View** — полнотекстовый доступ к 80 наименованиям научных журналов. Логин: Khetagurov. Пароль: Khetagurov.
**ЭБС «Юрайт»**
**Polpred.com**
**Национальная электронная библиотека (НЭБ)**

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**а) основная литература:**

1. Балли Ш. Упражнения по французской стилистике // Exercices sur la stylistique française. (Traite de Stylistique Francaise. Vol.2). (En français) Изд. стереотип. М.: URSS. 2019. 270 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. Traite de stylistique francaise / Ш. Балли. — М.: Либроком, 2009. – 398 с
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков). М.: URSS. 2010. 264 с.

4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. М: КомКнига, 2006. — 144 с. (Лингвистическое наследие XX века.)
5. Долинин К.А. Интерпретация текста: Французский язык М.: КомКнига, 2010. — 304 с. Учебное пособие. Изд. 4-е Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания.
6. Долинин К.А. Стилистика французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.b-ok.cc/book/3218908/2eb134
7. Завадовская С.Ю. Практикум по стилистике французского языка. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.b-ok.cc/book/3083134/eb763f
8. Кожина Н.Н. Стилистика русского языка. Учебник для студентов пединститутов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.b-ok.cc/book/2374541/cec61e
9. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.b-ok.cc/book/3228043/7296b7
10. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.b-ok.cc/book/1132233/75594a
11. Садовникова М.Н. Интерпретация художественного текста. Ростов-на-Дону: ЮФУ ПИ, 2009 - 119 стр. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.b-ok.cc/book/3189731/7e69e0
12. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.b-ok.cc/book/524729/48bd62

*б) дополнительная литература:* художественные тексты для интерпретации:

13. Anna Gavalda. La nouvelle “Le fait du jour”.In: Je voudrais que quelqu’un m’attende quelque part -Paris: J’ai lu, 2003. – P.71-80.
14. Frédéric Beigbeder. Un roman français.- Paris: Bernard Grasset, 2009.- P.13-19.
15. Michel Houellebecq. La carte et le territoire.- Paris: Flammarion, 2010.- P.53-61.
16. Pierre Lemaitre. Au revoir là-haut. – Paris: Albin Michel, 2013.-P.13-22.
17. Gaëlle Josse. Nos vies désaccordées. –Paris: J’ai lu, 2012.- P.15-23.
18. Научные и научно-популярные тексты: научные и научно-популярные тексты для интерпретации подбираются из французских научных источников, газет и журналов, таких как Le Monde, Le Figaro, Courrier international и т.д.
19. Газетно-публицистические тексты: тексты для интерпретации подбираются из французских источников в соответствии с тематикой изучаемых разговорных тем, таких как Le Monde, Le Figaro, Courrier international и т.д.

***в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:***

**ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»**
**ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»**
**Универсальная база данных East View** — полнотекстовый доступ к 80 наименованиям научных журналов. Логин: Khetagurov. Пароль: Khetagurov.
**ЭБС «Юрайт»**
**Polpred.com**
**Национальная электронная библиотека (НЭБ)**

## 10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий используются:

– учебные аудитории для проведения лекционных занятий, занятий семинарского типа, текущего контроля, промежуточной аттестации, оборудованные аудиторной

мебелью, доской (меловой, маркерной или интерактивной), компьютером или ноутбуком с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду СОГУ, мультимедийным проектором, экраном;

– компьютерный класс, оборудованный аудиторной мебелью, доской (меловой, маркерной или интерактивной), компьютерами или ноутбуками с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СОГУ, мультимедийным проектором, экраном.

Помещение для самостоятельной работы студентов: Зал электронных ресурсов Научной библиотеки СОГУ (корпус 6, кабинет № 1.8), укомплектован специализированной мебелью (рабочие места студентов), необходимыми техническими средствами обучения: компьютеры, принтер, возможность подключения к сети «Интернет», доступ в электронную информационно-образовательную среду СОГУ.

**Реестр программного обеспечения СОГУ**

| № п/п | Наименование | № договора(лицензия) | Страна производитель |
|---|---|---|---|
| 1. | Windows 10 Enterprise | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 2. | Windows 10 Pro for Workstations | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 3. | Windows 8.1 Enterprise | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 4. | Windows 8.1 Professional | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 5. | Windows 8 Enterprise | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 6. | Windows 8 Professional | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 7. | Windows 7 Enterprise | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 8. | Windows 7 Professional | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 9. | Office Standard 2016 | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 10. | Office Standard 2013 | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 11. | Office Standard 2010 | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г | США |
| 12. | Система тестирования Sunrav WEB Class | №468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно) | Россия |
| 13. | Программное обеспечение 1С: Предприятие. Бухгалтерский Учет. Типовая конфигурация 8 сетевая версия | № СД/108 от 29.08.2017 (максимум-софт) бессрочно | Россия |
| 14. | Система компьютерной верстки MikTex | Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно) | |
| 15. | Kasperksy Endpoint Security | До 22.01.2024 | Россия |
| 16. | Программное обеспечение для редактирования химических формул Isis Draw | Свободное программное обеспечение(бессрочно) | США |
| 17. | Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ» | № от 22.01.2043 (действителен до 22.01.2025) с ОАО «Анти-Плагиат» | Россия |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 18. | Программное обеспечение 1С: Предприятие 8.3 Управление торговлей | №КП /108 от 29.08.2017 с ООО «Максимум»(бессрочно) | Россия |
| 19. | Программное обеспечение 1С:зарплата и кадры гос.учреждения 8 | №СД./ №126., 01.07.2020г. «МАКСИМУМ-СОФТ» бессрочно | Россия |
| 20. | Программное обеспечение 1С:бюджет. | №СД/76 01.03.2017г. «максимум-софт» (бессрочно) | Россия |
| 21. | Автоматизированная система «Управление –Деканат БРС» | Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611830 от 06.02.2015г.(бессрочно) | СОГУ |
| 22. | Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний» | Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015г. (бессрочно) | СОГУ |
| 23. | Планы ВО | №2191-24, от 12.01.2024 г. (тех.поддержка до 26.02.2025 г.) ООО ЛММИС | Россия |
| 24. | Планы СПО | 12.01.2024 №2192-24 (подписка н обновления до 16.02.2025) | Россия |
| 25. | ПО Лаборатории ММИС (Деканат, ПК, Ведомости, Тестирование, интернет расширение и др.) | №1157-23 от 29.03.2023 ООО ЛММИС | Россия |
| 26. | VSDESK | № 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич | Россия |
| 27. | «Галактика» | ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022 | Россия |
| 28. | DIRECTUM RX – Система электронного документооборота | ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022 | Россия |
| 29. | MOODLE | Бесплатное | США (бесплатное российское) |
| 30. | «Галактика РУЗ» | Лицензия бессрочная | Россия |
| 31. | Личный кабинет абитуриента | Лицензия бессрочная | Россия |
| 32. | Личный кабинет студента/сотрудника | Лицензия бессрочная | Россия |
| 33. | Электронная библиотека диссертации и авторефератов РГБ(ЭБД РГБ) | https://dvs.rsl.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ | Россия |
| 34. | ЭБС"Университетская библиотека ONLINE" | https://biblioclub.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ | Россия |
| 35. | ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» | http://elibrary.ru. Требуется регистрация в библиотеке СОГУ | Россия |
| 36. | Универсальная баз данных East View | https://dlib.eastview.com | США |
| 37. | ЭБС «Консультант студента» Студенческая электронная библиотека по медицинскому и фармацевтическому образованию, а | http://www.studentlibrary.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ | Россия |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | также по естественным и точным наукам в целом. | | |
| 38. | ЭБС «Юрайт» - образовательная среда, включающая виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов из ведущих вузов России по всем направлениям и специальностям | www.biblio-online.ru<br>Требуется регистрация в библиотеке СОГУ | Россия |
| 39. | КЭП (домен на яндексе) | Бесплатное (переведен в режим просмотра) | Россия |
| 40. | РусГард | бесплатное | Россия |
| 41. | ViPNet | | Россия |
| 42. | ВКС | Открытое ПО | бесплатное |